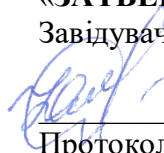


Міністерство освіти і науки України
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка

Кафедра теорії і практики перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Завідувач кафедри



Юлія ГОЛОВАЦЬКА

Протокол №1 від 1 вересня 2026 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
Галузь знань	<u>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</u> (шифр і назва галузі знань)
Спеціальність	<u>В11.041 Філологія. Германські мови та літератури</u> (переклад включно), перша – англійська (код і найменування спеціальності)
Освітня програма	<u>Англійсько-український переклад</u> (найменування освітньої програми)

2026 – 2027 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Перекладацька практика» для студентів освітньої програми «Англійсько-український переклад» другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Розробник:

КРАВЕЦЬ Світлана – кандидат філософських наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

1. Опис навчальної дисципліни

1	Освітня програма	Англійсько-український переклад
2	Спеціальність	B11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
3	Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
4	Ступінь вищої освіти	Другий (магістерський)
5	Форма навчання	Денна, заочна
6	Статус дисципліни	Обов'язкова
7	Мова навчання	Англійська, українська
8	Курс	1
9	Семестр	2
10	Кількість змістових модулів	-
11	Форма підсумкового контролю	Диференційований залік
12	ІНДЗ	Не передбачено
13	Обсяг дисципліни в кредитах ECTS	9 кредитів
14	Загальна кількість годин	Денна/заочна форма– 270
15	Аудиторні заняття (год.)	Денна/заочна форма –
16	Лекції (год.)	Денна/заочна форма –
17	Семінарські заняття (год.)	Денна/заочна форма –
18	Самостійна робота студента (год.)	Денна/заочна форма – 270

2. Мета навчальної дисципліни

Метою практики є закріплення та поглиблення професійних знань, набуття досвіду виконання письмового й усного перекладу в реальних умовах професійної діяльності, використання сучасних цифрових перекладацьких технологій, формування навичок взаємодії із замовниками, дотримання професійної етики та стандартів надання перекладацьких послуг.

3. Компетентності та результати навчання

Проходження перекладацької практики передбачає формування у здобувачів таких компетентностей:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 5. Здатність працювати в команді і автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації

ФК 10. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

ФК 11. Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 12. Володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.

ФК 13. Вміння організовувати надання послуг перекладу відповідно до чинних стандартів, специфікацій клієнта та інших проєктних вимог.

ФК 14. Вміння аналізувати вихідний документ, визначати потенційні текстуальні та когнітивні труднощі та оцінювати стратегії і ресурси, необхідні для перекладу цього документа відповідно до комунікативних потреб.

ФК 15. Здатність здійснювати редагування вихідного документа для подальшого використання перекладацьких інструментів та постредагування машинного перекладу.

ФК 16. Вміння ефективно використовувати пошукові системи, корпусні інструменти, інструменти аналізу тексту, програми автоматизованого перекладу та інструменти контролю якості.

ФК 17. Вміння організовувати, визначати бюджет та здійснювати управління перекладацьких проєктів із залученням одного чи декількох перекладачів та/або надавачів мовних послуг.

Проходження перекладацької практики забезпечує досягнення здобувачами освіти таких програмних результатів навчання:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації)

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог

ПРН 18. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми в різних видах перекладу.

ПРН 19. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

ПРН 20. Надавати послуги перекладу відповідно до чинних стандартів, запитів клієнта та інших проєктних вимог.

ПРН 21. Використовувати програми автоматизованого перекладу, інструменти контролю якості, здійснювати постредагування машинного перекладу.

ПРН 22. Здійснювати управління перекладацьким проєктом.

4. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Відповідно до структурно-логічної схеми вивчення освітніх компонентів, проходженню освітнього компонента «Перекладацька практика» передують такі обов'язкові навчальні дисципліни: «Менеджмент перекладацьких проєктів і цифрові технології перекладу», «Теорія і практика послідовного перекладу», «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування», «Теорія і практика синхронного перекладу».

Зазначені навчальні дисципліни містять знання, уміння й навички, необхідні для успішного освоєння та виконання завдань перекладацької практики. Вони закладають необхідний фундамент знань, без якого проходження практики буде неможливим або занадто складним.

5. Програма навчальної дисципліни

5.1. Зміст навчальної дисципліни

Тема 1. Настановча конференція. Ознайомлення з базою практики. Участь у настановній конференції з практики, отримання повної інформації про зміст, мету, тривалість і форми звітності (щоденник, звіт, інші документи). Знайомство з керівниками практики від базового підприємства, отримання індивідуальних завдань. Ознайомлення зі специфікою діяльності підприємства за тематикою практики.

Тема 2. Консультації з фахівцями і укладання словника спеціальних термінів із коментарями. Проведення консультацій з досвідченими перекладачами, які працюють на базовому підприємстві. Складання орієнтовного словника спеціальних термінів відповідно до тематики практики.

Тема 3. Переклад спеціалізованих текстів. Анотаційний переклад статті. Поточні консультації. Виконання перекладу спеціалізованих текстів за обраною тематикою, анотаційний переклад статті. Щотижневе відвідування консультацій, що проводяться керівником практики від університету, подання запланованих частин перекладу, отримання рекомендацій і зауважень.

Тема 4. Редагування перекладів. Редагування виконаних перекладів з урахуванням змістової, стилістичної та термінологічної точності. Удосконалення особистого словника спеціальних термінів, доповнення його коментарями щодо варіантів перекладу та контексту вживання.

Тема 5. Підготовка звітної документації. Завершення перекладу спеціалізованих текстів з іноземної (англійської) на державну мову та навпаки. Оформлення щоденника перекладацької практики. Підготовка звіту про проходження практики та подання його керівнику.

Тема 6. Симулятивна перекладацька конференція. Підсумкова конференція. Аналіз результатів проходження практики. Проведення Симулятивної перекладацької конференції (Mock Conference) для демонстрації навичок усного перекладу. Участь у підсумковій конференції. Підбиття підсумків роботи та оцінювання рівня сформованості професійних перекладацьких умінь. Аналіз результатів практики, обговорення основних труднощів, обмін досвідом і пропозиціями щодо вдосконалення організації практичної підготовки.

5.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
	усього	у тому числі		
		лекції	практичні	сам. роб.
Тема 1. Настановча конференція. Ознайомлення з базою практики.	4	-	-	4
Тема 2. Консультації з фахівцями і укладання словника спеціальних термінів із коментарями	16	-	-	16
Тема 3. Переклад спеціалізованих текстів. Анотаційний переклад статті. Поточні консультації.	180	-	-	180
Тема 4. Редагування перекладів.	40	-	-	40
Тема 5. Підготовка звітної документації. Звіт	20	-	-	20
Тема 6. Симулятивна перекладацька конференція. Підсумкова конференція. Аналіз результатів проходження практики.	10			10
Усього годин	270	-	-	270

5.3. Теми лекцій

Навчальним планом не передбачено.

5.4. Теми практичних занять

Навчальним планом не передбачено (усі години відведено на самостійну роботу під час проходження практики).

5.5. Самостійна робота

№ з/п	№ теми	Назва теми	кількість годин
1	1	Настановча конференція. Ознайомлення з базою практики.	4
2	2	Консультації з фахівцями і укладання словника спеціальних термінів із коментарями	16
3	3	Переклад спеціалізованих текстів. Анотаційний переклад статті. Поточні консультації.	180
4	4	Редагування перекладів.	40
5	5	Підготовка звітної документації.	20
6	6	Симулятивна перекладацька конференція. Підсумкова конференція. Аналіз результатів проходження практики.	10
Всього годин			270

5.6. Орієнтовна тематика індивідуальних завдань

ІНДЗ не передбачено.

6.Форми та методи навчання

Форми навчання: самостійна робота здобувачів освіти безпосередньо на базі практики; консультації (індивідуальні та групові) з керівниками практики; дистанційне навчання із застосуванням електронних освітніх платформ (за необхідності); виконання та захист проєктів; науково-дослідна робота.

Методи навчання: практичні методи (виконання письмових та усних перекладів, розв'язування перекладацьких проблемних ситуацій); метод аналізу конкретних ситуацій (case study); інформаційно-комунікаційні методи із застосуванням спеціалізованого програмного забезпечення (CAT-інструментів); словесні методи (інструктаж, бесіда, дискусія на підсумковій конференції).

Формування м'яких навичок: самостійне виконання перекладацьких завдань на базі практики сприяє розвитку тайм-менеджменту, відповідальності та здатності працювати автономно. Робота із замовниками перекладу та керівниками на базах практики розвиває навички ефективної комунікації, професійного етикету та вирішення конфліктних ситуацій. Редагування текстів і участь у симулятивній конференції формують критичне мислення, емоційний інтелект і стійкість до стресу.

7. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Під час проходження виробничої перекладацької практики використовуються такі засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- підготовка перекладів;
- виступ на конференції;
- підготовка звіту.

Після закінчення періоду практики студенти звітують про виконання програми практики та індивідуального завдання. Форми звітності визначаються наскрізною та робочою програмами практики. До звітної документації відносяться щоденник практики, звіт з практики та інша документація відповідно до змісту практики.

Після закінчення терміну практики студенти звітують про виконання програми та індивідуального плану на заключній конференції в університеті. На початок конференції керівник практики має отримати від студента наступну звітну документацію:

- 1) характеристику роботи студента під час проходження практики, надану керівником практики від підприємства;
- 2) щоденник практики;
- 3) індивідуальний план перекладацької практики студента;
- 4) письмовий звіт студента;
- 5) ксерокопії документів з їх перекладами, обсягом узгодженим попередньо з керівником;
- 6) укладений словник термінів
- 7) інші перекладацькі завдання, узгодженні попередньо з керівником.

У випадку хвороби чи з інших обставин, що перешкодили студентові успішно пройти перекладацьку практику, йому надається право на повторне проходження практики, але без відриву від навчання. Керівництво, контроль і місце проходження практики визначається окремо розпорядженням деканату факультету.

Студенти проходять перекладацьку практику згідно з індивідуальним планом, який складається з керівником практики та представником від організації. Індивідуальний план визначає обов'язковий об'єм виконання письмових перекладів, який складає певну кількість друкованих знаків з англійської мови та певну кількість друкованих знаків з української мови щоденно у залежності від характеру тексту, або іншої перекладацької діяльності, що визначено підприємством. Мінімально від кафедри вимагається:

- письмовий переклад: не менше 30 000–40 000 знаків з пробілами (сукупно).
- анотаційний переклад: 1 стаття на 1 500–2 000 знаків.

- усний переклад (послідовний або з аркуша): виконання щонайменше 1 симулятивного завдання (Mock translation) тривалістю 3–5 хвилин звучання (або переклад тексту обсягом 1-2 сторінки) із наданням аудіо- чи відеозапису.

Демонстрація компетентностей з усного перекладу є обов'язковим компонентом практики. Здобувачі вищої освіти можуть виконати цю вимогу в один із таких способів (за вибором/ситуацією): 1) Виконання усного перекладу безпосередньо на базі практики (фіксується у щоденнику практики та підтверджується відгуком керівника від підприємства). 2) Перезарахування (визнання) результатів попередньої перекладацької діяльності – якщо здобувач раніше здійснював усний переклад на офіційних університетських, наукових чи громадських заходах (науково-практичні конференції, олімпіади, супровід делегацій тощо). Перезарахування здійснюється на основі наданого документального підтвердження (сертифікат, подяка, довідка тощо). 3) Участь у Симулятивній перекладацькій конференції (Mock Conference). Цей вид роботи є обов'язковим для здобувачів, які не мали завдань з усного перекладу на базі практики та не мають підтвердженого попереднього досвіду. Конференція проводиться кафедрою як окремий практичний захід (в окремо визначений день) у межах термінів проходження практики.

Протягом перекладацької практики студенти зобов'язані оформити щоденники, що відображають наступне: – назви статей, документів, які були перекладені, та їх об'єм в аркушах; – назви словників та довідників, які використовувалися у роботі; – зазначення перекладацьких проблем та знайдених шляхів їх вирішення; – зазначення всіх видів діяльності під час проходження практики; – перелік тем усних перекладів та учасників; – відгук керівника практики від підприємства про роботу практиканта; – власні враження та побажання студента.

8. Форми контролю

У процесі вивчення дисципліни використовуються такі форми контролю: Поточний контроль здійснюється у формі систематичного оцінювання результатів діяльності студентів керівником практики, якості виконання поточних перекладів, регулярності заповнення щоденника та укладання термінологічного словника. Підсумковий контроль проводиться у формі диференційованого заліку (за результатами поточного оцінювання, поданої звітної документації та виступу на підсумковій конференції).

9. Критерії та порядок оцінювання результатів навчання Політика оцінювання

На підставі аналізу відгуку (характеристики) від керівника базової установи та керівника від кафедри про роботу студента-практиканта, правильності оформлення звітної документації відповідно до вимог, виконання контрольного залікового перекладу студенту-практиканту виставляється підсумкова оцінка. Перекладацька практика оцінюється за 100 бальною шкалою.

Критерії оцінювання практики

№	Вид діяльності	Бали
1.	Участь у настановчій конференції	3
2.	Відгук та оцінка від керівника від підприємства	20
3.	Переклад спеціалізованих текстів	35
4.	Усний переклад	10
5.	Анотаційний переклад статті	7
6.	Укладання словника спеціалізованих термінів	5
7.	Оформлення звітної документації	5
8.	Звіт	10
9.	Участь у підсумковій конференції	5
	Усього	100

Участь у настановчій конференції (3 бали)**Переклад спеціалізованих текстів (35 балів):**

- Точність і повнота перекладу змісту — 15 балів.
- Адекватність термінології — 10 балів.
- Стилiстична відповідність та відсутність критичних помилок — 10 балів.

Усний переклад (10 балів):

- Адекватність, повнота передачі змісту та швидкість перекладацької реакції — 4 бали.
- Техніка мовлення, темп, дикція та впевненість під час презентації перекладу — 3 бали.
- Коректне використання термінології, дотримання професійного етикету та норм поведінки перекладача — 3 бали.

Анотаційний переклад (7 балів):

- Точність і стислість — 5 балів.
- Логічність викладу, академічний стиль — 2 бали.

Словник (5 балів):

- Повнота і коректність — 3 бали.
- Оформлення за стандартами — 2 бали.

Звіт (10 балів):

- Логіка та структура — 4 бали.
- Аналіз власної діяльності — 3 бали.
- Відповідність вимогам оформлення — 3 бали.

Щоденник (5 балів):

- Повнота записів — 3 бали.
- Регулярність ведення — 2 бали.

Конференція (5 балів):

- Якість презентації — 3 бали.
- Аргументованість відповідей — 2 бали.

Відгук та оцінка від керівника від підприємства (20 балів):

- якість та своєчасність виконання робочих завдань на базі практики — 10 балів;
- дотримання трудової дисципліни, професійного етикету та правил бази практики — 5 балів;
- рівень сформованості комунікативних (м'яких) навичок і здатність до роботи в команді — 5 балів.

Розподіл балів, які отримують студенти

Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6	Сума
3	5	42	-	35	15	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
65-74	D		
60-64	E	задовільно	
35-59	F _x	незадовільно	не зараховано
0-34	F		

У випадку хвороби чи з інших обставин, що перешкодили студентові успішно пройти перекладацьку практику, йому надається право на повторне проходження практики, але без відриву від навчання. Керівництво, контроль і місце проходження практики визначається окремо розпорядженням деканату факультету. Здобувачу, який не виконав програму практики без поважних причин, може бути надано право проходження практики повторно при виконанні умов, визначених закладом вищої освіти.

Політика щодо відвідування: Відвідування бази практики є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин завдання практики можуть виконуватися в дистанційній (онлайн) формі за погодженням із керівництвом закладу та методистом.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: Звітна документація з практики, яка здається із порушенням термінів без поважних причин, оцінюється на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: Усі завдання виконуються самостійно з дотриманням правил академічної доброчесності. Забороняється використання машинного перекладу без подальшого постредагування. Виконані тексти перевіряються на оригінальність із використанням програм антиплагіат. Будь-які випадки академічного плагіату, фабрикації чи фальсифікації результатів вважаються порушенням академічної доброчесності.

Політика щодо правил безпеки: Перед початком практики студенти проходять інструктаж з охорони праці та пожежної безпеки. Під час роботи заборонено передавати третім особам матеріали клієнта та вихідні файли без письмового дозволу бази практики.

10. Політика використання ШІ в межах навчальної дисципліни

Обов'язково дотримуватися «Політики використання штучного інтелекту у науково-технічній та інноваційній діяльності Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка». Під час проходження практики дозволяється етичне використання систем штучного інтелекту виключно як допоміжного інструменту з обов'язковим подальшим глибоким постредагуванням. У випадку використання ШІ для генерації глосаріїв чи аналізу тексту, здобувач зобов'язаний критично верифікувати інформацію. Здобувачам пропонуються такі форми перевірки знань (наприклад, симулятивна конференція усного перекладу), за яких вплив використання систем ШІ буде мінімальним.

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

Мультимедійний проектор (для демонстрації презентацій під час захисту), комп'ютерна техніка бази практики. Програмне забезпечення: інструменти автоматизованого перекладу (CAT-tools, зокрема Trados), системи контролю якості перекладу (QA-інструменти), електронні словники та термінологічні бази даних.

12. Рекомендована література

Основна

1. Виробнича перекладацька практика: навчально-методичний посібник для проведення виробничої перекладацької практики для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) та другого (магістерського) рівнів освітньої програми «Англійсько-український переклад» / уклад. Світлана Кравець, Володимир Конкульовський. Тернопіль, 2025. 84 с.

2. Гудманян А. Г. *Вступ до теорії перекладу. Основи перекладознавства*. Вінниця: Нова Книга, 2020 р. – Режим доступу: <https://nk.in.ua/pdf/2040.pdf>

3. Ребрій О. В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : кн. для викладача : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 100 с.

4. Kravets S.V. Using ChatGPT for enhancing written translation practice: pedagogical insights and practical applications. //Сучасні цифрові технології та інноваційні методики навчання: досвід, тенденції,

перспективи : матеріали XIV Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції, м. Тернопіль, 7–8 листопада, 2024 р. Тернопіль : ТНПУ ім. Володимира Гнатюка, 2024. 280 с., С. 14- 16.

Додаткова

1. Кравець С.В. Актуальні питання виробничої практики в підготовці перекладачів: досвід та перспективи. // Міжфакультетський навчально-методичний семінар на тему «Актуальні питання практичної підготовки майбутніх фахівців» 30-31 жовтня 2024 р. Тернопіль : Вектор. С. 60-61.
2. Мамрак А. В. *Вступ до теорії перекладу*. Київ: Центр учбової літератури, 2009 р. Режим доступу: https://shron1.chtyvo.org.ua/Mamrak_Alla/Vstup_do_teorii_perekladu.pdf
3. Черноватий Л. М. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навч. посіб. / за ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2010. 393 с. Режим доступу: https://files.znu.edu.ua/files/Bibliobooks/Inshi44/0033969.pdf?utm_source=chatgpt.com
4. Dictionary of English Language and Culture. Longman: Pearsons, 2008. 1620 p.
5. Merriam-Webster's collegiate dictionary. Springfield, Massachusetts, USA: Merriam-Webster, Incorporated. 11th ed. 2003. 1623 p.
6. Munday J., Ramos Pinto S., Blakesley J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 5th ed. London : Routledge, 2022. 324 p.

13. Інформаційні інтернет-ресурси

1. Стандарт професії «Письмовий перекладач» / Українська асоціація перекладачів (UATI) ; затв. протоколом № 4 Загальних зборів від 8 лютого 2025 р. Київ, 2025. 12 с. URL: [1 UATI STANDARD TRANSLATOR.pdf - Google Диск](#)
2. Стандарт професії «Усний перекладач» / Українська асоціація перекладачів (UATI) ; затв. протоколом № 4 Загальних зборів від 8 лютого 2025 р. Київ, 2025. 17 с. URL: [2 UATI STANDARD INTERPRETER.pdf - Google Диск](#)
3. European Commission. *EMT Competence Framework* 2017. Режим доступу: https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf
4. European Commission. Directorate-General for Interpretation. Grants for universities training conference interpreting students. URL: https://commission.europa.eu/funding-and-tenders/find-funding/find-calls-funding-topic/education-and-training-funding/funding-opportunities-conference-interpreting-programmes/grants-universities_en (дата звернення: 26.08.2026).
5. Speech Repository <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>
6. SCICtrain: Training modules for interpreting students URL: https://commission.europa.eu/about/departments-and-executive-agencies/interpretation/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en (дата звернення: 26.08.2026).

14. Перелік рекомендованих ресурсів з неформальної та/або інформальної освіти, за результатами проходження яких можуть бути визнані результати навчання з освітнього компоненту (за наявності)

Для досягнення програмних результатів навчання та набуття компетентностей з освітнього компоненту здобувачам освіти рекомендується проходження таких курсів, тренінгів, семінарів: Курси та вебіари з постредагування машинного перекладу на платформах Coursera чи EdX; спеціалізовані майстер-класи та тренінги від Української асоціації перекладачів (UATI); вебіари від розробників CAT-інструментів (наприклад, SDL Trados) щодо автоматизації перекладацького процесу.

15. Комунікація та етика взаємодії

Комунікація між керівником практики від університету, керівником від бази практики та здобувачами освіти здійснюється під час очних консультацій на кафедрі, на базі практики, через корпоративну електронну пошту svitlana.kravets@tnpu.edu.ua, месенджери (viber/telegram +380677884635) та систему дистанційного навчання Moodle. Консультації проводяться згідно з графіком або за попередньою домовленістю. У разі відсутності на базі практики з поважних причин

здобувач освіти повинен попередити керівника від підприємства та керівника від університету не пізніше ніж за день та відпрацювати пропущений час у встановленому порядку. Учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися принципів взаємної поваги, професійної етики перекладача та конфіденційності корпоративної інформації бази практики. Під час спілкування з клієнтами та колегами очікуються коректність, відповідальність, конструктивний діалог і суворе дотримання дедлайнів виконання перекладацьких проєктів.